

**FRANCE CHINA
FOUNDATION**

法中基金会

Rapport d'activité

2014

2014年年度报告



Sommaire

目录

| | |
|--|----|
| • Mot des fondateurs ----- | 3 |
| 法中基金会创始人致辞 | |
| • Contexte et mission ----- | 4 |
| 创立背景和使命 | |
| • Activités 2014 ----- | 6 |
| 2014年活动 | |
| • Soutiens et partenaires ----- | 12 |
| 赞助与合作伙伴 | |
| • Gouvernance et équipe permanente ----- | 14 |
| 管理与团队 | |
| • Présentation des comptes annuels ----- | 15 |
| 年度财务报告 | |
| • Perspectives ----- | 21 |
| 发展展望 | |
| • Annexes ----- | 24 |
| 附录 | |

Mot des fondateurs 创始人致辞

Forte du succès des activités qu'elle a menées en 2013, la France China Foundation a consolidé en 2014 les bases des projets initiés dans le cadre de sa mission de renforcement des liens entre la France et la Chine. L'édition 2014 du Programme «Young Leaders», qui s'est tenu en Chine, à Hangzhou puis à Pékin, du 24 au 27 octobre, a connu un relief d'autant plus exceptionnel en cette année anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la Chine. Les «Young Leaders» ont notamment eu l'opportunité de rencontrer les plus hautes autorités chinoises.

L'année 2014 a également été marquée par le développement de nouvelles activités grâce au soutien de nouveaux partenaires : nous avons en effet lancé un cycle de petits-déjeuners autour de personnalités françaises et chinoises de premier plan, en France comme en Chine. Ces rencontres permettent d'éclairer l'évolution des deux pays et les perspectives qui s'offrent au développement de leurs échanges sur le plan politique, économique ou culturel.

Nous sommes fiers de vous présenter ces nouvelles activités et nous adressons nos remerciements les plus sincères à toutes celles et tous ceux qui partagent notre ambition et soutiennent notre action.

法中基金会正充满活力地发展。从2012年夏天，一个外交官、企业家和艺术家团队创建基金会至今，它已经在法国和中国获得了众多社会各界知名人士和业界领军企业家的支持。至此，它已经具备了长期且富有成效的发展能力。特别值得一提的是第一届中法“青年精英”项目获得的巨大成功，该项目使两国未来的决策者之间得以发展长久而友好的联系。

2014年和2015年将会继续巩固这些已经取得的成果。时值中国和法国建立外交关系五十周年，今年10月24日至27日在中国杭州和北京举办的“青年精英”项目意义非凡，特别是他们将受到中国最高国家领导层的接见。另外，法中基金会将在全年举办新的活动，以实现其务实促进中法关系发展的使命。这些活动主要是与两国各界领军人物的见面会，他们将带来对于两国发展走向最前沿和深入的见解，展望两国在政治、经济和文化领域发展的前景。

再一次，我们谨此向所有支持我们实现这一愿望的朋友们表示衷心感谢。

LES FONDATEURS DE LA FRANCE CHINA FOUNDATION

法中基金会创始人



Emmanuel LENAIN
卢力捷



Nicolas MACQUIN
迈肯



SHAN Sa
山飒



Arnaud VENTURA
万诺

Contexte et mission 创立背景和使命

« Que peut-on prendre et apprendre de l'autre pour progresser ensemble et contribuer à une dynamique économique politique et environnementale plus vertueuse entre nos deux pays ? »

Édouard TETREAU, Young Leader 2013

“怎样共同促进两国在政治、经济和环保方面更积极的交流和互动？”

Edouard TETREAU, 2013 青年领袖

Contexte et mission 创立背景和使命

La France China Foundation a été créée durant l'été 2012 par une équipe de diplomates, d'entrepreneurs et d'artistes. Elle a pour vocation de favoriser le développement de liens durables et amicaux entre personnalités françaises et chinoises, de stimuler leur intérêt pour l'autre pays et d'encourager la création de projets conjoints. Son activité principale consiste à organiser un programme annuel "Young Leaders" franco-chinois, alternativement en France et en Chine. Ce séminaire de quatre jours réunit une trentaine de hauts potentiels français et chinois, sélectionnés pour leur parcours exceptionnel dans le domaine politique, économique ou culturel.

Afin d'animer ce réseau franco-chinois, la France China Foundation organise plusieurs fois par an en comité restreint des petits-déjeuners autour de personnalités françaises et chinoises sur des sujets d'actualité communs aux deux pays.

Cette initiative a reçu un fort soutien politique et institutionnel dans les deux pays, notamment au travers de son Conseil Stratégique qui réunit des personnalités de premier plan en France comme en Chine.

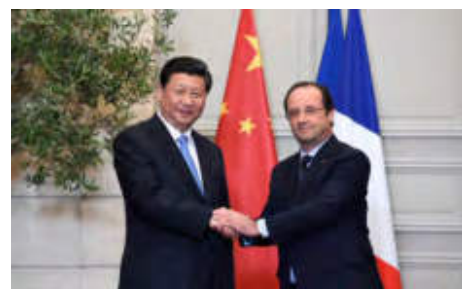
En Chine, le partenaire officiel de la France China Foundation est l'Institut de Politique étrangère du Peuple chinois (CPIFA), qui joue un rôle important dans la réflexion sur les grands enjeux internationaux et l'organisation des échanges de très haut niveau avec l'étranger.

法中基金会是在2012年夏天由一个外交官、企业家和艺术家团队组建起来的，旨在发展法中两国未来的决策者之间长久而友好的联系，激发他们对对方国家的兴趣，并鼓励创建联合合作项目。基金会的主要活动包括每年组织一次法中“青年精英”项目，交替在法国和中国举办。这个为期4天的研讨会聚集了30位左右法中高潜力人才，他们在政治、经济和文化等领域都有特别的成就。

法中基金会通过规划一些定期的活动来发展和丰富这个刚刚建立起来的法中网络。

基金会已经得到中法两国政界和各方机构的大力支持，并成立了战略委员会，成员包括法国和中国各界知名人士。

在中国，我们的官方合作伙伴是中国人民外交学会，该学会在探讨国际重大问题及组织中外高层交流活动上扮演着重要角色。





Le Programme « Young Leaders »

La 2^e édition du Programme «Young Leaders» s'est tenue en Chine, à Shanghai, Hangzhou puis Pékin, du 23 au 27 octobre. Cette session a rassemblé 37 Français et Chinois aux parcours exceptionnels, issus d'horizons variés – monde politique, affaires, armée, sciences, culture et médias. Durant 4 jours, ils ont participé à un programme sur-mesure composé de rencontres avec des personnalités de premier plan des deux pays, de visites d'entreprises et de découvertes de sites culturels. Les sessions de discussion entre «Young Leaders» ont été particulièrement riches en enseignement : elles ont permis à ces personnalités chinoises et françaises d'affiner leur compréhension de la Chine et de la France.

Aperçu du programme «Young Leaders» 2014

- Sessions de discussion entre Young Leaders
- Entretien avec M. LI Yuanchao, Vice-Président de la République populaire de Chine
- Visite du groupe ALIBABA et session de discussion avec M. Brian WONG, Vice-Président
- Visite de la China Academy of Art et discussion sur l'architecture et l'urbanisation en Chine avec l'architecte WANG Shu, lauréat du Pritzker Prize 2012
- Déjeuner avec M. Jean-Pierre RAFFARIN, ancien Premier ministre, et M. LI Zhaoxing, ancien Ministre des Affaires étrangères
- Session de discussion avec M. Hubert VEDRINE, ancien Ministre des Affaires étrangères, sur "Le rôle des villes dans les relations internationales"
- Rencontre avec M. Maurice GOURDAULT-MONTAGNE, Ambassadeur de France en Chine
- Visite de l'atelier de M. HUANG Rui, figure importante de l'art contemporain en Chine



Activités 2014 2014年活动

“青年精英”项目

我们很高兴地向您们呈现2014年“青年领袖”项目的图文报告,本次活动于10月23至27日在上海、杭州和北京举行。

此次第二届活动聚集了37位中法两国的杰出青年。他们的经历多元而丰富,分别来自于政治、商务、军事、科研、文化或媒体领域。在四天的活动中,他们参与了一个为他们量身制作的活动:会见两国领军人物,参观著名企业和文化地标。“青年领袖”的研讨会尤其丰富和有意义:这些讨论让中法两国各界杰出青年人物加深了他们对法国和中国的理解。

2014年青年精英项目

- 青年领袖小组交流会
- 中国国家副主席李源潮先生会见青年领袖
- 阿里巴巴集团副主席Brian WONG先生会见青年领袖
- 普利兹克建筑奖获奖者王澍先带领青年领袖参观中国美术学院建筑作品
- 法国前总理、参议院副主席让-皮埃尔·拉法兰先生和中国前外长李肇星先生参加与青年领袖的午餐会
- 法国前外交部长于贝尔·韦德里纳先生会见青年领袖,并就“城市在国际关系中的角色”主题进行讨论
- 法国驻华大使顾山先生会见青年领袖
- 参观中国先锋当代艺术家黄锐先生的艺术工作室



La Promotion «Young Leaders» 2014 2014届青年精英

David BARROUX

Rédacteur en chef, *Les Echos*
Les Echos报社总编辑

Merieme CHADID

Exploratrice, astronome
探险家、天文学家

CHAN Chun Ho Kevin (陈振豪)

Directeur général adjoint, Royal Hotel Group, Macau
澳门皇都酒店副总经理

CHEN Qiqing (陈启清)

Directeur, Département des sciences économiques, Ecole centrale du Parti communiste chinois
中共中央党校经济学部宏观经济学教研室主任、教授

CHEN Yue (陈悦)

Deuxième Secrétaire, Département politique, Ministère des Affaires étrangères
外交部政策司二秘

Olivier CHOUVET

Fondateur, Glamour Sales
魅力惠时尚奢品创办人

Magda DANYSZ

Galeriste d'art contemporain
MD画廊创始人

Marc FRAPPIER

Directeur Associé, Eurazeo
Eurazeo投资公司董事总经理

Mathieu GALLET

PDG, Radio France
法国广播首席执行官

GONG Zhenzhi (龚振志)

Maire de Hanjiang, Province du Jiangsu
江苏省扬州市邗江区人民政府区长

Yannig GOURMELON

Secrétaire général, FRED & FARID Group
佛海佛瑞集团首席运行官

Estelle GRELIER

Députée de Seine-Maritime
滨海塞纳省议员

Jérôme GUEDJ

Conseiller départemental de l'Essonne
Inspecteur général des affaires sociales
埃松省议会议员、社会事务督察长

HE Jun (何军)

Président, Gongyang Rescue Association
浙江省公羊会公益救援促进会会长

Sébastien HUA

Directeur e-business et multicanal, Kering
开云集团电子商务及多渠道营销经理

HUA Xiaojun (华晓军)

Partner, Junhe Law Firm
君合律师事务所北京代表处合伙人

KANG Casey (康伟宏)

Présidente, Beijing JRSY Investment Company
北京JRSY投资公司总裁

KWOK Andy Wing-Leung (郭永亮)

Président, NuBrands Group Holdings Limited
汇宝集团控股有限公司总裁

LI Zhongyu (李忠誉)

Membre du comité permanent, Conférence politique consultative du peuple chinois, Hangzhou
中国人民政治协商会议杭州市常务委员会委员

Alexandre MALSCH

Co-fondateur et directeur général, Meltgroup
美尔蒂集团(Meltgroup)联合创始人、首席执行官

Pascaline MICHAULT

Commandant, Armée de l'Air
空军指挥官

Edouard PHILIPPE

Maire du Havre, Député de Seine-Maritime
勒阿弗尔市市长、滨海塞纳省议员

Joachim POYLO

Président-Fondateur, Aden Services
埃顿服务公司创办人兼主席

Frédéric RAILLARD

Président-Fondateur, Directeur de la création, FRED & FARID Group
佛海佛瑞集团创办人兼主席、首席设计师

Franck RIESTER

Maire de Coulommiers, Député de Seine et Marne
库洛米耶尔市市长、塞纳-马恩省议员

RUAN Hao (阮昊)

Architecte, Fondateur de LYCS Architecture; professeur, Chinese Academy of Art
建筑师、零壹城市事务所创办人、中国美术学院教师

TANG Haisong (唐海松)

PDG, Elite Education Group China
知竹社中国社长

Edouard TETREAU

Managing partner, Mediafin
Mediafin公司合伙人

Laurent VALLÉE

Secrétaire général, Conseil constitutionnel
法国宪法委员会, 秘书长

Mathieu VERILLAUD

Partner associé, AXA Asia Regional Office
安盛集团亚洲区金融业务合伙人

Activités 2014

2014年活动

La Promotion «Young Leaders» 2014

2014届青年精英

WANG Ninie (王燕妮)

PDG, Pinetree Senior Care Services
青松居家康复护理机构创始人、总裁

WANG Wen (王文)

Vice-Président Exécutif, Institut de Finance de Chongyang,
Renmin University of China
中国人民大学重阳金融研究院执行副院长

YANG Hua (杨华)

Vice-Président, Académie des sciences agricoles du Zhejiang
浙江省农业科学院副院长

ZHANG Lizhong (张利忠)

Conseiller, Département Asie, Ministère des Affaires étrangères
中国外交部亚洲司参赞

ZHANG Lusong (张露松)

Directrice, Département des
Affaires juridiques,
China Investment Corporation (CIC)
中国投资有限责任公司法律合规部高级经理

ZHANG Meng (张萌)

Fondatrice et PDG, Global Youth Leadership
全球青年领导力联盟创始人、首席执行官

ZHANG Zhenyu (张震宇)

Maire de la municipalité de Yizheng, Province du Jiangsu
江苏省仪征市人民政府市长

Les petits-déjeuners de la France China Foundation

La France China Foundation a lancé cette année un cycle de petits-déjeuners réunissant des décideurs français et chinois et des «Young Leaders» autour de personnalités emblématiques françaises ou chinoises, issues d'horizons variés (économie, politique, culture ou médias). Organisés en comité restreint, ces petits déjeuners se tiennent en France ou en Chine.

Dans ce cadre, la France China Foundation a eu le plaisir d'accueillir à Paris Jack MA, Fondateur et PDG d'Alibaba.

Parmi les invités : Frédéric OUDEA, PDG, Société générale ; Pierre-André de CHALENDAR, PDG, Saint-Gobain ; Marc SIMONCINI, PDG & Fondateur, de Meetic et de Jaïna Capital, François GODEMENT, Sinologue ; Directeur de la stratégie, Asia Centre.

A Shanghai, les «Young Leaders» ont débattu avec Cédric VILLANI, mathématicien (médaille Fields 2010), de la détection des talents en France et en Chine.

法中基金会定期举办一系列汇聚中、法各领域（经济、政治、文化和媒体）决策者以及“青年领袖”的早餐会。早餐会在中国和法国举办，搭建平台使中法两国最具影响力的领袖得以直接对话。

法中基金会也因此很荣幸在早餐会上接待了中国电子商务巨人阿里巴巴集团创始人兼董事局主席马云先生。及此后的复星集团创始人兼总裁郭广昌先生与地中海俱乐部总裁亨利·季斯卡·德斯坦先生。



Petit-déjeuner autour de Jack MA - Henri de CASTRIES et Jacques ATTALI ont animé une table ronde suite à l'intervention de Jack MA sur le thème « Comment Internet révolutionne la Chine et le monde ? ».

马云先生早餐会 -- 亨利·德·卡斯特先生和雅克·阿塔利先生主持了与马云先生的圆桌会议，议题为“英特网如何深刻改变了中国与世界”。

Soutiens et partenaires
活动支持者与合作伙伴



Soutiens et partenaires 活动支持者与合作伙伴

En 2014, la France China Foundation a reçu le soutien de nouveaux partenaires : tant sur le plan opérationnel que financier, les entreprises BALMAIN et CITIC se sont engagées à apporter leur soutien pour une durée de 3 ans.

CITIC est la première société chinoise à apporter sa contribution à la France China Foundation.

法中基金会从创办之初就得到了诸多合作伙伴的支持。15个企业不仅从资金上也从项目发展上给予基金会的发展以大力支持。



Ils nous soutiennent aussi : CGG, ENGIE, FRED & FARID

La France China Foundation s'appuie également sur son partenaire officiel chinois, le Chinese People Institute of Foreign Affairs (CPIFA), qui joue un rôle important en Chine dans la réflexion sur les grands enjeux internationaux et l'organisation des échanges de très haut niveau avec l'étranger.

Ses représentants ont participé à l'organisation des deux premières éditions du programme «Young Leaders» en France et en Chine. Ils ont notamment présenté au comité de sélection de nombreux candidats Young Leaders chinois.



法中基金会的官方合作伙伴是中国人民外交学会，该会在探讨国际重大问题及组织与国外高层次交流活动中扮演着重要角色。

中国人民外交学会的代表参加了在巴黎和波尔多“青年精英”项目的组织工作。他们特别向法中基金会的推选委员会举荐了诸多中国青年精英，同时在首届项目举办时亲临法国参加活动。

4

Gouvernance et équipe permanente 管理与团队



Gouvernance et équipe permanente

管理与团队

Conseil stratégique 战略委员会

Jean-Paul AGON (让-保罗·安巩)
PDG, L'Oréal
欧莱雅集团总裁

Jean-Jacques ANNAUD (让-雅克·阿诺)
Réalisateur
导演

Jacques ATTALI (雅克·阿塔利)
Ecrivain, Président, PlaNet Finance
作家、沛丰金融集团主席

Patricia BARBIZET (帕特里夏·巴尔比泽)
Directeur Général, Artémis
Artemis控股公司首席执行官

Sébastien BAZIN (瑟巴斯塞·巴泽)
PDG, groupe AccorHotels
雅高集团总裁

Charles-Edouard BOUÉE (常博逸)
Président, Roland Berger Strategy
Consultants
罗兰·贝格国际管理咨询公司总裁

Henri de CASTRIES (亨利·德·卡斯特)
PDG, groupe AXA
安盛集团董事长兼总裁

洪晃 (HUNG Huang)
PDG, China Interactive Media Group
中国互动媒体集团董事长

季琦 (JI Qi)
Fondateur, PDG, Huazhu Hotels Group
华住酒店集团创始人兼总裁

Peter Viem KWOK (郭炎)
Président, CITIC Resources Holdings Limited
中信资源控股有限公司董事长

Philippe LABRO (菲利普·拉布罗)
Journaliste, écrivain, cinéaste
记者、作家和电影人

李肇星 (LI Zhaoxing)
Ancien Ministre des Affaires étrangères,
République populaire de Chine
中国前外长、中国人民外交学会名誉会长

马化腾 (MA Huateng)
Fondateur et PDG, Tencent
腾讯公司创始人兼总裁

马云 (Jack MA)
Fondateur et Président exécutif, groupe
Alibaba
阿里巴巴创始人、兼董事局主席

Alain MÉRIEUX (阿兰·梅里埃)
Président, Fondation Mérieux
梅里埃基金会主席

Gérard MESTRALLET (热拉尔·梅斯特拉莱)
PDG, ENGIE
法国燃气苏伊士集团董事长

Arnaud de PUYFONTAINE (阿诺·德·普丰泰)
Président du Directoire, Vivendi
维旺迪董事长

Jean-Pierre RAFFARIN (让-皮埃尔·拉法兰)
Ancien Premier ministre
法国前总理

Bruno ROGER (布鲁诺·罗日)
Président, Banque Lazard
瑞德集团总裁

Patrick SAYER (帕特里克·赛耶)
Président du Directoire, Eurazeo
Eurazeo投资公司董事长

Hubert VÉDRINE (于贝·韦德里纳)
Ancien Ministre des Affaires étrangères
法国前外长

王澍 (WANG Shu)
Architecte, lauréat du Prix Pritzker
建筑师、普利兹克建筑奖得主

汪延 (WANG Yan)
Fondateur, Sina.com
新浪创始人

严培明 (YAN Peiming)
Artiste
艺术家

余隆 (YU Long)
Chef d'orchestre,
Directeur des orchestres symphoniques
de Shanghai et Canton
指挥家, 上海和广东交响乐团指挥

曾梵志 (ZENG Fanzhi)
Artiste Peintre
画家

张欣 (ZHANG Xin)
PDG, SOHO China
SOHO中国总裁

Comité de pilotage 指导委员会

Emmanuel LENAIN (卢力捷) (*)
Directeur d'Asie et d'Océanie au Mi-
nistère des Affaires étrangères et du
Développement international
外交及国际发展部亚洲大洋洲地区署长

Nicolas MACQUIN (迈肯) (*)
Investisseur en capital, partner du fonds
d'investissement Alpha
Alpha投资基金高级顾问

SHAN Sa (山飒) (*)
Ecrivain, Artiste Peintre
作家、艺术家、画家

Arnaud VENTURA (万诺) (*)
Entrepreneur, Co-fondateur du Groupe
PlaNet Finance,
Président-Fondateur de Microcred
企业家, 沛丰金融集团联合创始人、美兴集团
创始人兼总裁

程涛 (CHENG Tao)
Ambassadeur, Vice-Président de l'Institut
de Politique étrangère du Peuple chinois
大使、中国人民外交学会副会长

Virginie MORGON (维吉尼·摩根)
Directeur Général, Eurazeo
Eurazeo投资公司首席营运官

Caroline PUEL (蒲皓琳)
Journaliste, Ecrivain et critique d'art
记者、作家、艺术评论家

Frédéric RAILLARD (佛海)
Président-Fondateur, Fred & Farid Group
佛海佛瑞创始人

陶景洲 (TAO Jingzhou)
Avocat, managing partner du cabinet
Dechert LLP China Office
律师、中国Dechert LLP律师事务所合伙人

汪波 (WANG Bo)
Investisseur en capital,
partner du fonds China Links Equity
中欧资本私募基金合伙人

阎兰 (YAN Lan) ()**
Directrice Générale Grande Chine,
Banque Lazard
Lazard瑞德集团大中华区投行总裁

Equipe permanente 团队

Béatrice d'ESTIENNE d'ORVES (傅雅缇)
Secrétaire générale France
秘书长 (法国)

XU Jialong (徐家龙)
Chargé de mission
项目专员



France China Foundation 法中基金会
44, rue de Prony - 75017 Paris

Contact 联系我们
Béatrice d'Estienne d'Orves - Secrétaire Générale France
傅雅缇 - 秘书长
beatrice@francechinafoundation.org